



UNIVERSITY OF FRERE MENTOURI



FACULTY OF LETTERS AND ENGLISH LANGUAGE

DEPARTMENT OF ENGLISH

The Influence of the Arabic Language on Medieval English since Andalusia “10th and 11th Centuries”

Thesis Submitted to the Department of English in

Candidacy for the Degree of Doctorate LMD 3^{ème} cycle in Literature and Civilization

By: Randa BENZAADI

Supervisor: Prof. Salah KAOUACHE

‘Mrs. GUERRA’

Board of Examiners:

Chairman: Prof. Hacéne SAADI (Université de Constantine 1)

Supervisor: Prof. Salah KAOUACHE (Université de Jijel)

Member: Prof. Said KASKAS (Université de Sétif)

Member: Prof. Riad BELOUAHEM (Université de Constantine 1)

Member: Prof. Amar BOUKRIKA (Université de Jijel)

Abstract

The English language has known different phases during its progress. The present thesis is an attempt to examine the influence of Arabic on medieval English, the effects and changes that occurred within English. It focuses on different objectives: (1) depicting the influence of Arabic on Medieval English since Andalusia, (2) investigating the Crusades movement, Medieval Era, Golden Age in Andalusia, and (3) studying the English language improvement from an old vernacular to a modernized language following some linguistic phenomena such as bilingualism and diglossia. The analysis reveals the existence of borrowed words within English. To smooth the progress of the thesis purpose, some questions are asked about the setting of Andalusia during the Crusades movement, the circumstances of medieval period and the depiction of Islamic Conquest and Muslims culture in Europe. Questions are also asked about the functions of the linguistic constituents in the adjustment and improvement of English, the borrowed words and vocabulary alteration, in addition to English speakers' identification of the borrowed words. A descriptive analytical approach of some documents like books of history and linguistics, articles and editorials were used as means of research such as, *Empires of the World: a Language History of the World* written by Ostler and *Tales of the Alhambra, Spain* written by Irving, also *Language Change* written by Tuvung and *English Words and their Spelling of Phonological Conflicts* written by Miles. In addition to a questionnaire administered to some native speakers in order to know their opinion about the use of Arabic borrowed words in English. The study is composed of five chapters. The first three chapters are the theoretical part; a descriptive and qualitative approach is pursued; it describes the historical occurrence that happened on Muslim Christian cultures. The last two chapters are the practical side; an analytical approach is used to provide different examples of changes that occurred in the English language because of the Arabic influence.

Résumé

Cette étude traite de l'influence de la langue arabe sur la langue anglaise médiévale pendant le 10^{ème} et le 11^{ème} siècles particulièrement en Andalousie. Pareillement, elle traite des changements culturels dans la société Européenne médiévale durant plusieurs royaumes parmi les Vandales, Visigoth, et surtout la prééminence des Maures en Espagne. Elle trace l'histoire des deux différentes parties, la croisade chrétienne et musulmane qui a participé à l'évolution de la langue anglaise qui est transformée en une langue intercontinentale utilisée dans le monde entier, en plus des modifications apparaissant sur la façon de parler des Anglais et les changements linguistiques durant les moyens âges. L'analyse de la recherche ou l'approche adoptée est à la fois linguistique, lexicographique liée à l'étude du vocabulaire d'une langue, et diachronique corrélative à l'évolution de la langue anglaise dans le temps qui a évolué d'un vieux dialecte en langue moderne, ces aspects sont ancrés dans le descriptif. L'étude emploie des exemples concrets ou la conception de la langue anglaise est survenue à une langue universelle au fil du temps, en représentant l'importance qu'on lui accorde à l'aube du troisième millénaire.

ملخص

يتفحص ه ذا البحث تأثير اللغة العربية و التغيرات الثقافية التي حدثت في المجتمع الاروي ي خلال العصور الوسطى وأثرها على اللغة الإنجليزية. كما تبين هذه الدراسة التعديلات المدمجة في اللغة الإنجليزية و تبحث عن مصدرها، و محاولة ضمها إلى التغيرات الثقافية خلال هذا العصر . كذلك تهدف هذه الدراسة إلى عرض التغيرات المدمجة في اللغة الإنجليزية عبر تاريخ العصور الوسطى والذي بحد ذاته يقر بإدماج و استعمال بعض أنواع التثقيف و التحديث و كذا المساهمة في التطور من لغة قديمة إلى لغة حديثة . إن حركة التجديد ه ذه ساعدت كثيرا الشعوب الاروبية خاصة المسيحيين في تغيير طريقة عيشتهم و كذا تغيير شخصياتهم و طريقة كلامهم . كما تهدف إلى إظهار مدى محافظة ه ذه الشعوب على مبادئها رغم لتقافتا تأثير الخارجية لحضاراتا و المختلفة

و حضارتها لقد كان للفتوحات الاسلامية و انتشار اللغة العربية دور كبير وفعال في ترقية تلك المجتمعات السائدة في الظلمات و حتى في تغيير شخصيتهم و طريقة تفكيرهم و حتى طريقة لباسهم و يتعرض هذا البحث إلى الكم المعبر من الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية و ضمها إلى القاموس الانجليزي .

